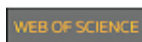




Буженинов А. Э. Конвенциональные и новаторские метафоры со сферой-источником «Liquidity» в англоязычном инвестиционном дискурсе / А. Э. Буженинов // Научный диалог. — 2022. — Т. 11. — № 2. — С. 9—27. — DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-2-9-27.

Buzheninov, A. E. (2022). Conventional and Innovative Metaphors with Source Sphere “Liquidity” in English Investment Discourse. *Nauchnyi dialog*, 11(2): 9-27. DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-2-9-27. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2022-11-2-9-27

**Конвенциональные
и новаторские метафоры
со сферой-источником
«Liquidity» в англоязычном
инвестиционном дискурсе**

Буженинов Александр Эдуардович

orcid.org/0000-0003-0116-6355

WoS ResearcherID: AFK-5109-2022

кандидат филологических наук, доцент

кафедра иностранных языков

и межкультурных коммуникаций

alexandrebougeninov@mail.ru

Уральский государственный
университет путей сообщения
(Россия, Екатеринбург)

**Conventional and Innovative
Metaphors with Source
Sphere “Liquidity” in English
Investment Discourse**

Alexander E. Buzheninov

orcid.org/0000-0003-0116-6355

WoS ResearcherID: AFK-5109-2022

PhD in Philology, Associate Professor

Department of Foreign Languages

and intercultural communications

alexandrebougeninov@mail.ru

Ural State University
of Railway Transport
(Yekaterinburg, Russia)

© Буженинов А. Э., 2022

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Представлены результаты исследования метафорической модели «инвестиционный феномен — это жидкость» в инвестиционном англоязычном дискурсе. Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, важнейшей гносеологической ролью метафоры как механизма, категоризирующего, интерпретирующего и формирующего знания о мире и его явлениях, а с другой стороны, тем, что исследование метафорической модели проводится на материале научного дискурса. Методологическую основу исследования составляет фреймово-слотовый анализ метафорической модели, включающий контекстуальный, компонентный и дефиниционный виды анализа используемых метафорически лексических единиц. Приводится обзор работ, посвященных различным аспектам изучения конвенциональной и новаторской метафор. Разрабатывается фреймово-слотовая структура исследуемой метафорической модели, которая представлена такими фреймами, как «Движение жидкости» (слоты: «Сосуды» «Водоемы»), «Бедствия» и «Процессуальные свойства жидкости». Особое внимание уделяется роли конвенциональных и новаторских метафор в концептуализации инвестиционных феноменов. Показан производный характер новаторских метафор от конвенциональных, первые представляют собой дальнейшее расширение концептуальных связей между сферой-мишенью и сферой-источником путем окказионального лексического заполнения целевых слотов.

Ключевые слова:

конвенциональная метафора; новаторская метафора; метафорическая модель; фрейм; слот; инвестиционный дискурс.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The results of the metaphorical model study “investment phenomenon is a liquid” in the investment English discourse are presented. The relevance of the study is due, on the one hand, to the most important epistemological role of metaphor as a mechanism that categorizes, interprets and forms knowledge about the world and its phenomena, and on the other hand, the fact that the study of the metaphorical model is carried out on the basis of scientific discourse. The methodological basis of the study is the frame-slot analysis of the metaphorical model, which includes contextual, component and definitional types of analysis of the metaphorically used lexical units. A review of works devoted to various aspects of the study of conventional and innovative metaphors is given. The work develops a frame-slot structure of the metaphorical model under study, which is represented by such frames as “Movement of a liquid” (slots: “Vessels”, “Reservoirs”), “Disasters” and “Procedural properties of a liquid”. Particular attention is paid to the role of conventional and innovative metaphors in the conceptualization of investment phenomena. The derivative nature of innovative metaphors from conventional ones is shown, the first ones represent a further expansion of the conceptual links between the target sphere and the source sphere by occasional lexical filling of the target slots.

Key words:

conventional metaphor; innovative metaphor; metaphorical model; frame; slot; investment discourse.

Конвенциональные и новаторские метафоры со сферой-источником «Liquidity» в англоязычном инвестиционном дискурсе

© Буженинов А. Э., 2022

1. Введение = Introduction

Метафора как мощная категоризирующая и интерпретирующая операция является одним из ключевых объектов исследования в современной когнитивно-дискурсивной парадигме науки о языке. В последние десятилетия возрос интерес ученых к проблеме их гносеологической роли в дискурсо-рождении.

В связи с этим интерес представляет разграничение метафор на конвенциональные (conventional) и новаторские (novel). В данном исследовании мы будем придерживаться такого перевода этих терминов, хотя в отечественных публикациях фигурируют различные наименования: конвенциональные, обычные, традиционные метафоры, с одной стороны, и новаторские, новые, творческие, окказиональные, креативные, с другой.

Подобное разграничение проводится в теории карьеры метафоры (The Career of Metaphor Theory) Д. Гентнер и Б. Боудла [Bowdle et al., 1999; Gentner et al., 2001], согласно которой метафора проходит путь («карьеру») от новаторских к конвенциональным и стертым (мертвым) метафорам. Не отказываясь от базовых постулатов, предложенных еще Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (принцип аналогии, принцип разделения доменов на сферу-мишень и сферу-источник), теория карьеры метафоры фокусируется на том, как происходит восприятие метафоры. Согласно Гентнер и Боудлу, способ, которым понимается метафора, зависит от уровня её конвенциональности [Bowdle et al., 1999, с. 91; Thibodeau et al., 2008].

Новаторские метафоры (novel metaphors) включают наименования, относящиеся к специфической сфере-источнику, но (ещё) не ассоциируются с общей сферой-источником, с некой общей категорией. Действительно, в метафоре *science is a glacier* вербальный компонент *glacier* (айсберг) имеет буквальное значение ('крупный, свободно плавающий в океане или в море кусок льда'), но не имеет связанного метафорического значения (напр., «нечто, медленно, но неуклонно растущее, прогрессирующее»). Подобные метафоры воспринимаются, интерпретируются как сравнения (*science is LIKE a glacier*). Конвенциональные метафоры включают наименования, относящиеся и к буквальному концепту, и к ассоциируемой мета-

форической категории (*a gene is a blueprint*). Таким образом, при конвенциональной метафоре лексемы сферы-источника полисемичны; буквальное и метафорическое типы значения семантически связаны отношением сходства. Следовательно, подобные метафоры интерпретируются и как сравнение, и как член суперординатной метафорической категории, именуемой лексемой сферы-источника. Таким образом, когда метафоры становятся конвенциональными, происходит сдвиг в способе их обработки (от сравнения к категоризации) [Бурмакова, 2015; Дулесов, 2015; Новицкая, 2019; Gentner et al., 2001; Voeunames et al., 2017].

Если данная метафорическая основа (лексема сферы-источника) многократно используется для концептуализации разных сфер-мишеней и дает одну и ту же интерпретацию, то не только формируется устойчивая абстракция, но и закрепляется ее условная (конвенциональная) ассоциация с лексемой сферы-источника [Voeunames et al., 2017, с. 2862].

Так, например, инструментом формирования базовой конвенциональной метафоры в инвестиционной сфере выступает концептуализация различных сфер-мишеней посредством сферы-источника LIQUIDITY (*money is liquidity, liquid assets*): денежные средства, различные виды финансовых активов метафорически переосмысляются как нечто жидкое, текучее, способное к быстрому и относительно беспрепятственному перемещению. Как уже говорилось, согласно теории карьеры метафоры, в случае конвенциональной метафоры наименования сферы-источника полисемичны; метафорическое и буквальное типы значения *liquid*, очевидно, семантически связаны, чего нельзя сказать об образе айсберга в примере *science is a glacier*.

В зарубежной науке, в основном в англистике, ряд исследований посвящен различным аспектам конвенциональных и новаторских метафор. Так, в работе [Voeunames et al., 2017] ставилась задача выяснить, как различные типы метафор (конвенциональные и новаторские) могут влиять на точку зрения воспринимающих новостные тексты субъектов. Конвенциональная метафора позитивно сказывается на когнитивном восприятии текста (облегчает восприятие новой информации, упрощает сложные для понимания идеи путем отсылки к общему опыту). Новаторская же метафора позитивно влияет как на когнитивное, так и на аффективное восприятие текста (придает необычность, «остроту», повышает эмоциональный интерес). Интересным выводом стало положение о том, что для когнитивного восприятия текста положительный эффект воспринимаемой новизны противопоставляется отрицательному эффекту воспринимаемой пригодности метафоры (aptness).

В экспериментальном исследовании [Lai et al., 2009] авторы при помощи электроэнцефалограммы измеряли отклик мозга на стимул: тексты, со-

держащие предложения с буквальным смыслом, предложения с конвенциональной метафорой, новаторской метафорой и аномальные предложения.

Результат исследования показал, что, как обычные метафоры, так и буквальные предложения были оценены одинаково как знакомые и интерпретируемые, традиционные метафоры требовали некоторых временных дополнительных усилий по обработке по сравнению с буквальными предложениями. Новые метафоры, которые оценивались как незнакомые и менее интерпретируемые, требовали более продолжительных усилий, аналогичных усилиям, наблюдаемым при восприятии аномальных предложений, оцениваемых как незнакомые и наименее интерпретируемые.

Авторы указывают, что «понимание новаторских метафор труднее, чем конвенциональных, поскольку новые способы осмысления требуют сравнения концептов и создания концептуального отображения (conceptual mapping) в режиме онлайн» [Lai et al., 2009, с. 152].

Любопытным представляется исследование конвенциональных и новаторских метафор в работе [Moreno, 2015], выполненной на материале дискурса по морской биологии. Автор отвергает взгляд на новаторскую метафору как спорадическую единицу, неспособную к дискурсопорождению. В терминологическом аспекте Морено предлагает квалифицировать новаторские метафоры, концептуализирующие понятия конкретной научной сферы, как прототермины, воспринимаемые как преднамеренные (deliberate) риторические и концептуальные приемы, часть дискурсивной стратегии автора дискурса, не столько приглашающего, сколько заставляющего читателя постоянно отображать исходную область на целевую для понимания специализированных знаний [Ibid., с. 149]. Таким образом, новаторские метафоры свидетельствуют о способности дискурса создавать креативные метафорические выражения, помогающие внедрять инновационные знания и иллюстрировать научные открытия для построения теории. Этот вывод особенно релевантен для научного дискурса, к которому принадлежит исследуемый нами инвестиционный дискурс.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Целью нашей работы является описание метафорической модели «Инвестирование — это движение жидкости» в англоязычном инвестиционном дискурсе с выявлением конвенциональных и новаторских метафор, наполняющих данную модель.

Материалом исследования послужили контексты, содержащие метафору жидкости, извлеченные из монографий англоязычных авторов, исследовавших различные аспекты инвестиционной деятельности.

Основным методом, принятым в данном исследовании, является фреймовый анализ метафорической модели «инвестирование — это движение жидкости», включающий контекстуальный, компонентный и дефиниционный виды анализа используемых метафорически лексических единиц, а также построение фреймово-слотовой структуры исследуемой метафорической модели.

С точки зрения определения конвенционального или новаторского характера исследуемых метафор методологически необходимым представляется также определить критерии их разграничения, что зачастую делается интуитивно и интроспективно.

При работе с нашим фактическим материалом мы прибегнем к некоторым **критериям степени конвенциональности метафоры**, предложенным в работе [Гурин и др., 2012, с. 191—194]:

— НАЛИЧИЕ ИЛИ ОТСУТСТВИЕ СЛОВАРНОЙ ФИКСАЦИИ КАК ИСХОДНОГО, ТАК И МЕТАФОРИЧЕСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ (в случае, если метафорическое значение не является единственным). Поскольку нашим материалом является специализированный инвестиционный дискурс, рассматривается также и фиксация в терминологических словарях. Рассмотрим в качестве примера термин *dilution*. Общеязыковое, исходное значение «разведение жидкости» является основой для конвенциональной метафоры *разводнение капитала*, что и отражено в словаре соответствующей пометой «finance», см., например, в [Lexico.com].

— ВОЗМОЖНОСТЬ ИЛИ НЕВОЗМОЖНОСТЬ ЗАМЕНЫ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В КОНТЕКСТЕ НА НЕМЕТАФОРИЧЕСКИЙ СИНОНИМ (поскольку автор мог и не воспользоваться метафорой). Если подобная замена возможна, речь идет о конвенциональной метафоре.

— ВОЗМОЖНОСТЬ ИЛИ НЕВОЗМОЖНОСТЬ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ В МИНИМАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ, ВНЕ РЕЧЕВОГО ОКРУЖЕНИЯ, СОДЕРЖАЩЕГО ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ ОБЛАСТИ-ЦЕЛИ. Так, единицы, вербализующие традиционные конвенциональные метафоры со сферой-источником «Жидкость», прошедшие порог терминологизации и ставшие термином, реализуют свои значения вне речевого окружения: *cash inflow*, *money outflow*. Новаторская метафора *fishing in the low-cost pond* [Bogle, 2007, с. 118] не может реализовать свое значение вне контекста, согласно которому пассивная стратегия инвестирования метафорически концептуализируется как рыбалка в пруду, не несущая крупных издержек.

— ПОИСК МЕТАФОРЫ, НЕ ЗАФИКСИРОВАННОЙ В СЛОВАРЯХ В КОРПУСЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА В ВИДЕ ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ. Если анализируемая метафора не зафиксирована ни в сло-

варе, ни в корпусе, можно проверить ее на соответствие концептуальным метафорам, определяющим строй того или иного языка.

Как показывает наш анализ, англоязычный инвестиционный дискурс насыщен метафорическим переосмыслением значительного числа объектов, субъектов и явлений. Одной из наиболее крупных и частотных является сфера-источник LIQUIDITY (ЖИДКОСТЬ).

Можно отметить, что данная метафорическая модель сама является конвенциональной не только для носителя английского языка, но и для других культур. Многие исследования были посвящены метафорическому осмыслению денег как жидкости [Антонова, 2013; Миронова 2018, с. 117—121; Silaski et al., 2011; Davidko, 2013; O'Connor, 1998 и др.].

Универсальность данной модели проявляется в реализации метафорического потенциала многочисленными лексическими единицами — от терминологических до фразеологических — в совершенно различных языках.

Восприятие денежных средств, активов и ценностей как жидкости зафиксировано в терминологических словарях и имеет закрепленные наименования: *ликвидность, высоко- / низколиквидный* (рус.), *liquid, liquidity* (англ.), *liquidité, liquid* (фр.), *liquidität, liquid, flüssig* (нем.).

В работе [Нгуен, 2020] проводится сопоставительный анализ метафор со сферой-источником «водное пространство» во вьетнамском и русском языках. Автор выделяет несколько семантических групп, связанных с понятием «водное пространство», в качестве источников экономических номинаций и выделяет как совпадающие метафоры сравниваемых языках, так и те, что свойственны какому-то одному языку.

Например, в обоих языках представлены метафора «ручей» (*финансовые ручейки, Dòng suối tín dụng (ручейки кредита)*) [Нгуен, 2020, с. 169]. С другой стороны, различия в культурных реалиях обуславливают и апелляцию к специфическим реалиям в экономическом дискурсе (так, для вьетнамского языка это метафоры «дамба», «сельский пруд») [Там же, с. 170].

В исследовании [Плисецкая, 2010] приведены многочисленные примеры фразеологических единиц со значением движения жидкостей: «Метафора ДЕНЬГИ ЕСТЬ ЖИДКОСТЬ крайне характерна и для разговорной, и для профессиональной речи: *деньги утекают сквозь пальцы, рубль отпускают в свободное плавание, финансовые потоки* и т. д.» [Плисецкая, 2010, с. 73].

Сопоставление метафорической модели «Деньги — это жидкость» в английском, сербском и румынском языках в переводческом аспекте проводится в публикации [Silaski et al., 2011]. Авторы фиксируют больше сходств, чем расхождений, между сопоставляемыми языками в плане метафорических моделей. Так, например, во всех трех языках фигурирует семантическая

модель «СДЕЛАТЬ ДЕНЬГИ ДОСТУПНЫМИ — ПРЕВРАТИТЬ ДЕНЬГИ В ЖИДКОСТЬ» (*liquid asset — likvidno sredstvo* (серб.) — *activ lichid* (рум.)).

В статье [Пермякова и др., 2018] представлены глагольные метафоры в рамках модели «ВОДА — ЭТО ДЕНЬГИ» в русском, английском и французском языках (*splash out money* (англ.), *arroser d'argent* (фр.), *отжамать деньги* (рус.)).

Поэтому можно с полным на то основанием утверждать, что метафорическая модель «ДЕНЬГИ — ЭТО ЖИДКОСТЬ» является базовой, концептуальной метафорой, реализуемой в разных лингвокультурах. При этом само понятие деньги может быть осмыслено в разных формах: наличные деньги, активы, капитал. Однако отсутствуют полные описания метафоры воды / жидкости для инвестиционного дискурса. Настоящее исследование показало, что данная метафора в инвестиционном дискурсе отличается особым богатством и концептуализирует не только понятие денег, но широкий круг инвестиционных концептов. Наша гипотеза состоит в том, что на основе базовой модели «ДЕНЬГИ — ЭТО ЖИДКОСТЬ», использующей широкий ряд конвенциональных метафор, строятся новаторские метафоры, концептуализирующие различные инвестиционные реалии в терминах воды, жидкости и сопряженных понятий. В результате мы можем говорить уже о более широкой в исследуемом нами дискурсе метафорической модели «ИНВЕСТИРОВАНИЕ — ЭТО ДВИЖЕНИЕ ЖИДКОСТИ», поскольку деньги являются лишь частью инвестиционных феноменов, к которым относятся также неденежные активы, фонды, недвижимое имущество и т. д.

Именно в рамках этой метафорической модели мы можем наблюдать продуктивное взаимодействие конвенциональных и новаторских метафор на уровне всех конституирующих её фреймов.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Рассмотрим подробнее конвенциональные и новаторские метафоры, систематизированные с применением фреймового подхода.

3.1. Фрейм «Движение жидкости» в англоязычном инвестиционном дискурсе

Базовое восприятие инвестиционных благ (денежных средств, активов) как жидкости предполагает их концептуализацию как динамического явления.

Flow (поток), inflow (приток), outflow (отток). К конвенциональным метафорам, прежде всего, относятся такие, как *cash flow* (денежный поток), *cash inflow / outflow* (приток / отток денежных средств), *earnings stream, income stream, revenue stream* (поток доходов), *economic wave* (эко-

номическая волна). Все эти метафоры являются конвенциональными: с одной стороны, они зафиксированы в словарях (более того, зафиксированы в терминологических словарях и являются терминами-метафорами), а с другой стороны, фигурируют в Национальном корпусе английского языка в этих значениях [British corpora].

*An asset is any resource that has the potential to either generate future **cash inflows** or reduce future **cash outflows*** [Damodaran, 2012, с. 55] (Актив — это любой ресурс, который может либо генерировать будущие потоки денежных средств, либо уменьшать будущие оттоки денежных средств); *Aside from this, many fixed-income securities are backed by a revenue stream that is not wholly predictable* [Lehmann, 2007, с. 29] (Помимо этого, многие ценные бумаги с фиксированным доходом обеспечены потоком доходов, который нельзя полностью предсказать).

Помимо субстантивных метафор, конвенциональные метафоры данного фрейма вербализуются и атрибутивными, и глагольными метафорами: *The most important is a well of money that started **flowing** when governments began to sponsor retirement savings programmes* [Coleman, 2016, с. 99] (Самое главное — это поток денег, возникший, когда правительства начали спонсировать программы пенсионных накоплений.); *Money **flows** into the funds when prices are high* [Malkiel et al., 2010, с. 82] (Деньги поступают в фонды, когда цены высоки); *A **liquid** instrument is one which can be sold fast* [Booth, 2014, с. 105] (Ликвидный инструмент — это тот, который можно быстро продать).

Таким образом, привычный для нас способ концептуализации денежных средств и иных инвестиционных инструментов включает в себя их понимание как текучей субстанции, способной к быстрому перемещению. Конвенциональность подобного рода метафор заключается в их стёртости, привычности употребления, когда исходно вкладывавшийся метафорический смысл перестал осознаваться.

Однако данный фрейм реализуется и за счёт новаторских метафор, строящихся на основе конвенциональных. Важно подчеркнуть, что новаторская метафора редко создается без какой-либо основы и более характерна, вероятно, для художественного и поэтического языка. Будучи мощным средством когниции, новаторская метафора создается как продолжение и расширение конвенциональной, «вызывает ассоциации, пробуждает в сознании концептуальные схемы, которыми располагают реципиенты» [Аргунов и др., 2019, с. 58].

Trickle (струя), waterfall, cascade (водопад). На основе образа потока появляется метафора струи, каскада, водопада: *The late 1990 when firms went public at an extraordinary pace, and 2001 when the number slowed to a **trickle**...*

[Damodaran, 2012, с. 347] (Конец 1990-х годов, когда фирмы становились публичными с невероятной скоростью, и 2001 год, когда их число сократилось до минимума...); *The share price performance looks like a **waterfall**, but this waterfall likely leads to rainbows* [Gad, 2009, с. 214] (Динамика цен на акции выглядит как водопад, но после этого водопада, вероятно, появится радуга); *The priority under such condition is to stop a **cascade** of unmanaged and sudden bankruptcies* [Booth, 2014, с. 64] (Приоритетом в таких условиях является прекращение каскада неуправляемых и внезапных банкротств).

Infusion (вливание). Известный термин *capital infusion* (вливание капитала) метафорически выражает идею одновременного вложения средств в тот или иной проект, дело: *In hypothetical terms, an investor can correctly short a stock trading at \$100, but months later, the shares can easily be trading for \$200, at which point a **capital infusion** may be required* [Gad, 2009, с. 191] (С гипотетической точки зрения, инвестор может корректно совершать короткие сделки с акциями по 100 долларов, но через несколько месяцев акции могут легко торговаться по 200 долларов, и в этот момент может потребоваться вливание капитала).

Фрейм «Движение жидкости» реализуется также в нескольких слотах, наполненных метафорическими переосмыслениями источников движения жидкости (сосуды, водоемы) и иных связанных с движением жидкостей явлений.

3.1.1. Слот «Сосуды»

Данный слот группирует метафоры, основанные на осмыслении явления или пространства как контейнера. Эта модель универсальна для многих культур, то есть реализует конвенциональную метафору.

Reservoir (резервуар), glass of water (стакан воды). Так, банковский сектор концептуализируется как стакан воды, совокупность обыкновенных акций во владении — как большой резервуар: *This is [ownership of common stocks] is indeed a vast **reservoir** to supply institutional requirements* [Berstein, 2010, с. 208]. (Это [владение обыкновенными акциями] действительно является огромным резервуаром для удовлетворения институциональных потребностей.); *One may think of a banking sector as a **glass of water** for liquidity to flow over the rim into economy the glass has to be full* [Booth, 2014, с. 64]. (Банковский сектор можно представить себе стаканом воды; чтобы ликвидность перетекала через край в экономику, стакан должен быть полным).

3.1.2. Слот «Водоемы»

Что касается метафорической концептуализации инвестиционных ре-
алий как водоёмов, то она может быть как конвенциональной, так и но-

ваторской. Конвенциональной метафорой в данном случае будет широко используемая метафоризация понятий болота, моря и океана как бурных, опасных мест.

Mire (болото), ocean (океан), sea (море). *America was mired in the deepest economic depression in its history* [Siegel, 2008, с. 4] (Америка погрязла в глубочайшей экономической депрессии в своей истории); *Except for the poor bond holder, once again mired in the slough of despond, most segments of the economy are looking forward to a rip-roaring 1969* [Bernstein, 2008, с. 114] (За исключением бедного держателя облигаций, снова погрязшего в трясине отчаяния, большинство сегментов экономики с нетерпением ждут бурного 1969 года); *People may not like volatility. Being at sea is disturbing for many landlubbers* [Booth, 2014, с. 208] (Людям может не нравиться волатильность. Нахождение в море беспокоит многих сухопутных крыс). В последнем случае метафорой фактически становится утверждение *volatility is being at sea*. Проверка метафоры в британском корпусе показала 3 вхождения, 2 из которых принадлежат финансовому дискурсу [BNC].

Pond (пруд). Новаторской является метафора «инвестиции в недорогой индексный фонд — рыбалка в пруду»: *Surely, fishing in the low-cost pond should enhance your returns and by a wide margin at that* [Bogle, 2007, с. 118] (Без сомнения, рыбалка в недорогом пруду должна увеличить вашу прибыль, причем с большим отрывом). В данном случае автор говорит о стратегиях пассивного инвестирования: вложения средств в недорогие индексные фонды метафорически концептуализируются как «рыбалка в пруду».

Wave (волна). Так, наиболее частотно метафорическое использование понятия *волна*, фигурирующее не только в инвестиционном и смежными с ним экономическом и финансовом дискурсах, но и, например, в публицистике.

В исследуемом нами дискурсе образ волны эксплуатируется при концептуализации различных понятий:

— волны информации: *we live in a sea of financial information, with waves of stock information* [Bernstein, 2010, с. 4]. (Мы живем в море финансовой информации, с волнами биржевой информации).

— экономические волны: *...there are also long economic waves of concern with inflation and deflation* [Booth, 2014, с. 12]. (...существуют также длительные экономические волны беспокойства по поводу инфляции и дефляции).

Новаторские метафоры вновь представлены лексически уникальными, но концептуально предсказуемыми единицами. Это подчеркивает произ-

водный характер новаторских метафор от конвенциональных: речь идет об «окказиональном заполнении целевого слота при общей поддержке когнитивной системы, при наличии манифестированных в узусе фактов сближения доменных областей» [Гурин и др. 2012, с. 196].

Так, финансовый рынок, на котором происходит продолжительный рост цен, метафорически переосмысливается как «оседлавший приливную волну»: *When it comes to bull markets, no one wants to be off the boat when it's riding a rising tide* [Gad, 2009, с. 145]. (Когда дело доходит до бычьих рынков, никто не хочет быть в стороне, когда рынок находится на подъеме (букв.: «катается на приливной волне»)).

Watershed (водораздел). Поворотный момент в экономической и инвестиционной конъюнктуре выражен метафорой водораздела: *This event precipitated enormous uncertainty in financial markets and was a watershed for the crisis* [Booth, 2014, с. 63]. (Это событие спровоцировало огромную неопределенность на финансовых рынках и стало водоразделом кризиса).

Ripples (рябь). Интересны и случаи, когда в одном смысловом контексте фигурирует конвенциональная метафора и порождаемая ею новаторская метафора: *He claimed that there was a primary wave, which like the tide, determined the overall trade. Upon this trend were superimposed secondary waves and minor ripples* [Siegel, 2008, с. 290]. (Он утверждал, что существовала первичная волна, которая, как и прилив, определяла всю торговлю. На эту тенденцию накладывались вторичные волны и мелкая рябь). Наряду с *волнами*, характеризующими некий тренд, имеются также и менее значительные циклы, метафорически репрезентируемые как *рябь* на водной поверхности.

3.2. Фрейм «Бедствия» в англоязычном инвестиционном дискурсе

При метафорическом осмыслении крупных водоемов, как мы видели, именно концептуальный признак «опасность» является доминирующим. Исходя из этого широко метафорически концептуализируются понятия о бедствиях, связанных с водой: наводнение, потоп, утечки, шторм.

Storm (шторм). Так, умение управлять компанией метафорически концептуализируется как управление кораблем во время шторма: *So far, Terex management has succeeded at steering the ship during the storm* [Gad, 2009, с. 232].

Flood, inundation (наводнение). Все метафоры, входящие в данный фрейм, являются конвенциональными. Широко используются метафорические переосмысления потопы, наводнения (*flood, flooding, deluge, inundation*): *...as these new firms flood the market* [Damodaran, 2012, с. 229] (...поскольку эти новые фирмы наводняют рынок); *At year-end, most*

investors are being inundated with special statements from brokerage houses and mutual funds [Lehmann, 2007, с. 177] (В конце года большинство инвесторов завалены («затоплены») специальными заявлениями брокерских контор и взаимных фондов).

Следует отметить, что использование различных лексем для построения метафоры нерегулярно: так, в исследуемом нами дискурсе лексема *flood (flooded, flooding)* очень частотна, тогда как использование синонима *inundated* — единичный случай.

3.3. Фрейм «Процессуальные свойства жидкости» в англоязычном инвестиционном дискурсе

Данный фрейм очень богато представлен глагольными метафорами, построенными на образе процессов, свойственных жидкостям. Речь идет как о самостоятельных процессах, осуществляемых жидкостью (*juice* (сочиться), *dampen* (увлажнять) и др.), так и несамостоятельных, осуществляемых кем-то при помощи жидкости (*roil* (мутить), *dilute* (разбавлять) и др.).

Среди конвенциональных метафор в первую очередь стоит отметить метафорические термины, устоявшиеся в профессиональной речи и получившие дефиниции в соответствующих терминологических словарях (например, в [Oxford dictionary..., 2005; Investment..., 2014]). Более того, для данных метафор характерна и корпусная фиксация.

Dilution* (разводнение).** Метафорический термин *разведение (dilution)* означает уменьшение прибыли на акцию и доли владения акционера в связи с выпуском компанией новых акций. В русской терминологии данный процесс называется *разводнением*. Образной основой здесь становится получаемое в процессе разведения большее количество жидкости с меньшей концентрацией исходного содержащегося в ней вещества: *...if it were desirable to issue more stock, increasing the percentage of expenditures reserved for the stock could not offset any **dilution [Bernstein, 2008, с. 279] (если было бы желательным выпустить больше акций, увеличение процента расходов, зарезервированных для акций, не могло бы компенсировать никакого разведения).

Именно данный фрейм широко представлен новаторскими метафорами. Вновь мы можем говорить об их производности от конвенциональных посредством метафорического окказионального использования лексем на базе имеющегося концептуального междоменного сближения инвестиционных реалий и жидкостей:

— метафора: «инвестировать некий актив — перелить жидкость из одного вместилища в другое»: *The US **poured** its golden treasure into the hands*

of the speculators in an effort to hold the price of gold down to \$35 an ounce [Bernstein, 2008, с. 46] (США вложили («слили») свое золото в руки спекулянтов, пытаясь удержать цену на золото до 35 долларов за унцию);

— метафора «увеличение прибыльности инвестиционного портфеля — обильное течение жидкости»: *Imagine a \$1 portfolio that **juices** its purchasing power to a \$1,5 million by taking on 50 % margin* [Gad, 2009, с. 62] (Представьте себе портфель в 1 доллар, покупательная способность которого увеличивается до 1,5 миллиона долларов за счет маржи 50 %);

— метафора «давать частые объявления о доходах компании — делать жидкость мутной, непрозрачной»: *According to this argument, firms with stable earnings are less likely to **roil** markets with earnings announcements that surprise investors* [Damodaran, 2004, с. 129] (Согласно этому аргументу, фирмы со стабильными доходами с меньшей вероятностью взбудоражат (будут «мутить») рынки объявлениями о доходах, которые удивят инвесторов);

— метафора «рост цены — переливание жидкости через край»: *Still others build their strategy around earnings announcements, buying stocks after the announcements report better-than-expected earnings and hoping that the resulting price increases **spill over** into the following days* [Damodaran, 2004, с. 392] (Другие строят свою стратегию на объявлениях о доходах, покупая акции уже после того, как объявления сообщают о более высоких, чем ожидалось, доходах, и надеясь, что в результате рост цен распространится на следующие дни);

— метафора «получение прибыли спекулятивным путем — уменьшение концентрации путем добавления жидкости»: *...but in the long run, the impact of speculative return **washes out*** [Bogle, 2007, с. 192] (...но в долгосрочной перспективе влияние спекулятивной доходности сходит на нет («вымывается»));

— метафора «асинхронное движение доходности активов — увлажнение чего-либо сухого, неподатливого»: *This asynchronous movement of returns **dampens** the volatility of the portfolio* [Siegel, 2008, с. 167] (Это асинхронное движение доходности снижает («увлажняет») волатильность портфеля.).

Таким образом, всем вышеперечисленным феноменам инвестиционного мира метафорически приписываются процессуальные свойства жидкостей.

4. Заключение = Conclusions

В результате исследования мы приходим к следующим выводам:

Метафорическая модель «ИНВЕСТИРОВАНИЕ — ЭТО ДВИЖЕНИЕ ЖИДКОСТИ» в инвестиционном дискурсе является расширением традиционной модели «ДЕНЬГИ — ЭТО ЖИДКОСТЬ», закрепленной во мно-

гих лингвокультурах. В терминах жидкостей, их источников и связанных с ними явлений в инвестиционном дискурсе метафорически переосмысливаются не только деньги, но и различные неденежные, товарные активы, недвижимое имущество, а также связанные с ними процессы и явления.

Метафорическая модель «ИНВЕСТИРОВАНИЕ — ЭТО ДВИЖЕНИЕ ЖИДКОСТИ» является богатой и концептуально разработанной в инвестиционном дискурсе английского языка. Иерархически модель формируется за счет трех фреймов «Движение жидкости», «Бедствия» и «Процессуальные свойства жидкости». Фрейм «Движение жидкости» включает в себя два слота: «Сосуды» и «Водоемы».

Исследуемая метафорическая модель представлена широким рядом как конвенциональных метафор, закрепленных в узусе английского языка, в речевой практике его носителей и терминологических словарях, так и новаторскими метафорами, лексически уникальными, но предсказуемыми концептуально за счет уже имеющихся сближений двух доменов: «Инвестирование» и «Жидкость».

Новаторские метафоры являются производными от конвенциональных, строящимися на их основе: фактически новаторская метафора представляет собой дальнейшее расширение концептуальных связей между двумя доменами путем окказионального заполнения целевых слотов.

Источники

1. *Bernstein W.* Economist on Wall Street / W. Bernstein. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2008. — 293 p. — ISBN 978-0-470-43519-9.
2. *Bernstein W.* The four pillars of investing / W. Bernstein. — New-York : The McGraw-Hill Companies, inc., 2010. — 333 p.
3. *Bogle J.* The little book of common sense investing / J. Bogle. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2007. — 216 p. — ISBN 978-0-470-10210-7.
4. *Booth J.* Emerging Markets in an Upside down world / J. Booth. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2014. — 265 p. — ISBN 978-1-118-87967-2.
5. *British Corpora.* — British National Corpus [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed 27.01.2022).
6. *Coleman L.* Applied investment theory / L. Coleman. — Palgrave Macmillan, 2016. — 271 p. — ISBN 978-3-319-43975-4.
7. *Damodaran A.* Investment Philosophies / A. Damodaran. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2012. — 597 p. — ISBN 978-1118011515.
8. *Damodaran A.* Investment fables / A. Damodaran. — New Jersey : Pearson Education inc., 2004. — 539 p. — ISBN 0-13-140312-5.
9. *Gad S.* The business of value investing / S. Gad. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2009. — 268 p. — ISBN 0470444487.
10. *Investment dictionary.* — London ; Mercer Lmt., 2014. — 90 p.
11. *Lehmann R.* Income investing today / R. Lehmann. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2007. — 234 p. — ISBN 978-0-470-14007-9.

12. *Lexico.com*. — English Dictionary [Electronic resorse]. — Access mode : <https://www.lexico.com/definition/dilution> (accessed 27.01.2022).
13. *Malkiel B.* The elements of investing / B. Malkiel, C. Ellis. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2010. — 154 p. — ISBN 978-0-470-58550-4.
14. *Oxford dictionary of finance and banking*. — Oxford : Oxford university press, 2005. — 436 p.
15. *Siegel J.* Stocks for the long run / J. Siegel. — New-York : The McGraw-Hill companies inc., 2008. — 380 p. — ISBN 0-07-058043-X.
16. *Singer B.* Investment. Leadership and portfolio management / B. Singer, G. Fedorin-chik. — Hoboken, New Jersey : Wiley and sons inc., 2010. — 210 p.

Литература

1. *Антонова М. К.* Метафорическое представление денег как воды/жидкости в русской языковой картине мира / М. К. Антонова // Вестник Томского государственного университета. — 2013. — № 372. — С. 7—12.
2. *Аргунов В. В.* Системность отношений в концептуальных метафорах в спортивном дискурсе / В. В. Аргунов, К. И. Фёдорова // Казанская наука. — 2019. — № 5. — С. 58—60.
3. *Бурмакова Е. А.* Когнитивная природа антропоморфной метафоры в художественном дискурсе / Е. А. Бурмакова // Язык и культура. — 2015. — № 3. — С. 28—36. — DOI: 10.17223/19996195/31/3.
4. *Гурин Г. Б.* Методика оценки конвенциональности метафорических выражений : от интуитивных критериев к операциональным / Г. Б. Гурин, А. Е. Беликова // Компьютерная лингвистика интеллектуальные технологии. — 2012. — Выпуск 11. — Т. 1. — С. 187—198.
5. *Дулесов Е. П.* Конвенциональные метафоры в русской и польской политической коммуникации (на материале текстов СМИ, посвященных парламентским выборам) / Е. П. Дулесов // Вестник Удмуртского университета. — 2015. — Выпуск 5. — Т. 25. — С. 19—25.
6. *Миронова М. Ю.* Когнитивные и структурно-семантические особенности инвестиционных терминов английского языка в диахронии : лингвокультурный аспект : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / М. Ю. Миронова. — Санкт-Петербург, 2018. — 160 с.
7. *Нгуен Т. Х. Н.* Сопоставительный анализ метафор со сферой-источником «водное пространство» во вьетнамском и русском языках (на материале экономических газет) / Т. Х. Н. Нгуен // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Выпуск 4. — Т. 13. — С. 167—171. — DOI: 10.30853/filnauki.2020.4.34.
8. *Новицкая И. В.* Теория концептуальной метафоры и развитие альтернативных концепций в рамках когнитивного направления метафорологии (по материалам современной англистики) / И. В. Новицкая // Язык и культура. — 2019. — № 46. — С. 76—101. — DOI: 10.17223/19996195/46/5.
9. *Плисецкая А. Д.* Использование национального корпуса русского языка для исследований в области метафоры / А. Д. Плисецкая // Социосфера. — 2010. — № 4. — С. 66—74.
10. *Пермякова Е. Г.* Метафора как средство концептуализации действительности на примере глаголов получения и передачи английского, русского и французского языков / Е. Г. Пермякова, В. С. Пономарева // Российский гуманитарный журнал. — 2018. — № 5. — Т. 7. — С. 409—423. — DOI: 10.15643/libartrus-2018.5.7.

11. Boeynames A. The impact of conventional and novel metaphors in news on Issue viewpoint / A. Boeynames, E. Konijn, C. Burgers, G. Steen // *International Journal of Communication*. — 2017. — № 11. — Pp. 2861—2879.
12. Bowdle B. Metaphor comprehension : from comparison to categorization / B. Bowdle, D. Gentner // *Proceedings of the Twenty-First annual conference of the cognitive science Society*. — Hillsdale New-Jersey : Lawrence Erlbaum Associates, 1999. — Pp. 90—95.
13. Davidko N. The concept of “Water” in the metaphors of economic discourse / N. Davidko // *Verbum*. — 2012. — Vol. 3. — Pp. 39—50.
14. Gentner D. Convention, form, and Figurative language processing / D. Gentner, B. Bowdle // *Metaphor Symbol*. — 2001. — № 16. — Pp. 223—247.
15. Kovesces Z. Metaphor : A practical introduction / Z. Kovesces. — New-York : Oxford University press, 2010. — 374 p.
16. Lai V. Comprehending conventional and novel metaphors : an ERP study / V. Lai, T. Curran, L. Menn // *Brain Research*. — 2009. — № 1284. — Pp. 145—155.
17. Moreno J. Novel metaphors and scientific discourse come to terms : a case study of metaphorical prototerminals in Biology / J. Moreno // *Proceedings of the conference Terminology and artificial intelligence*. — 2015. — Pp. 149—157.
18. O'Connor K. T. Money and Finance as solid, liquid and gas in Spanish / K. T. O'Connor // *Metaphor Symbol*. — 1998. — № 13 (2). — Pp. 141—157.
19. Silaski N. The money is a liquid metaphor in economic terminology — a contrastive analysis of English, Serbian and Romanina / N. Silaski, A. Kilyeni // *Professional Communication and translation studies*. — 2011. — № 4 (1—2). — Pp. 63—72.
20. Thibodeau P. Productive figurative communication : Conventional metaphors facilitate the comprehension of related novel metaphors / P. Thibodeau, F. H. Durgin // *Journal of memory and language*. — 2008. — № 58 (2). — Pp. 521—540. — DOI: 10.1016/j.jml.2007.05.001.

Material resources

- Bernstein, W. (2008). *Economist on Wall Street*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 293 p. ISBN 978-0-470-43519-9.
- Berstein, W. (2010). *The four pillars of investing*. New-York: The McGraw-Hill Companies, inc. 333 p.
- Bogle, J. (2007). *The little book of common sense investing*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 216 p. ISBN 978-0-470-10210-7.
- Booth, J. (2014). *Emerging Markets in an Upside down world*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 265 p. ISBN 978-1-118-87967-2.
- British Corpora. *British National Corpus*. Available at: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed 27.01.2022).
- Coleman, L. (2016). *Applied investment theory*. Palgrave Macmillan. 271 p. ISBN 978-3-319-43975-4.
- Damodaran, A. (2004). *Investment fables*. New Jersey: Pearson Education inc. 539 p. ISBN 0-13-140312-5.
- Damodaran, A. (2012). *Investment Philosophies*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 597 p. ISBN 978-1118011515.
- Gad, S. (2009). *The business of value investing*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 268 p. ISBN 0470444487.

- Investment dictionary*. (2014). London; Mercer Lmt. 90 p.
- Lehmann, R. (2007). *Income investing today*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 234 p. ISBN 978-0-470-14007-9.
- Lexico.com. English Dictionary*. Available at: <https://www.lexico.com/definition/dilution> (accessed 27.01.2022).
- Malkiel, B., Ellis, C. (2010). *The elements of investing*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 154 p. ISBN 978-0-470-58550-4.
- Oxford dictionary of finance and banking*. (2005). Oxford: Oxford university press. 436 p.
- Siegel, J. (2008). *Stocks for the long run*. New-York: The McGraw-Hill companies inc. 380 p. ISBN 0-07-058043-X.
- Singer, B., Fedorinchik, G. (2010). *Investment. Leadership and portfolio management*. Hoboken, New Jersey: Wiley and sons inc. 210 p.

References

- Antonova, M. K. (2013). Metaphorical representation of money as water/liquid in the Russian language picture of the world. *Bulletin of Tomsk State University*, 372: 7—12. (In Russ.).
- Argunov, V. V., Fedorova, K. I. (2019). The system of relations in conceptual metaphors in sports discourse. *Kazan Science*, 5: 58—60. (In Russ.).
- Boeynames, A., Konijn, E., Burgers, C., Steen, G. (2017). The impact of conventional and novel metaphors in news on Issue viewpoint. *International Journal of Communication*, 11: 2861—2879.
- Bowdle, B., Gentner, D. (1999). Metaphor comprehension: from comparison to categorization. In: *Proceedings of the Twenty-First annual conference of the cognitive science Society*. Hillsdale New-Jersey: Lawrence Erlbaum Associates. 90—95.
- Burmakova, E. A. (2015). The cognitive nature of anthropomorphic metaphor in artistic discourse. *Language and culture*, 3: 28—36. DOI: 10.17223/19996195/31/3. (In Russ.).
- Davidko, N. (2012). The concept of “Water” in the metaphors of economic discourse. *Verbum*, 3: 39—50.
- Dulesov, E. P. (2015). Conventional metaphors in Russian and Polish political communication (based on media texts on parliamentary elections). *Bulletin of Udmurt University*, 5 (25): 19—25. (In Russ.).
- Gentner, D., Bowdle, B. (2001). Convention, form, and Figurative language processing. *Metaphor Symbol*, 16: 223—247.
- Gurin, G. B., Belikova, A. E. (2012). Methodology for assessing the conventionality of metaphorical expressions: from intuitive criteria to operational. *Computational linguistics intellectual technologies*, 11 (1): 187—198. (In Russ.).
- Kovesces, Z. (2010). *Metaphor: A practical introduction*. New-York: Oxford University press. 374 p.
- Lai, V., Curran, T., Menn, L. (2009). Comprehending conventional and novel metaphors: an ERP study. *Brain Research*, 1284: 145—155.
- Mironova, M. Yu. (2018). *Cognitive and structural-semantic features of investment terms of the English language in diachrony: linguocultural aspect*. PhD Diss. St. Petersburg. 160 p. (In Russ.).
- Moreno, J. (2015). Novel metaphors and scientific discourse come to terms: a case study of metaphorical prototerminals in Biology. In: *Proceedings of the conference Terminology and artificial intelligence*. 149—157.



- Nguyen, T. H. N. (2020). Comparative analysis of metaphors with the source sphere “water space” in Vietnamese and Russian (based on the material of economic newspapers). *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 4 (13): 167—171. DOI: 10.30853/filnauki.2020.4.34. (In Russ.).
- Novitskaya, I. V. (2019). The theory of conceptual metaphor and the development of alternative concepts within the cognitive direction of metaphorology (based on the materials of modern Anglistics). *Language and culture*, 46: 76—101. DOI: 1017223/19996195/46/5. (In Russ.).
- O’Connor, K. T. (1998). Money and Finance as solid, liquid and gas in Spanish. *Metaphor Symbol*, 13 (2): 141—157.
- Permyakova, E. G., Ponomareva, V. S. (2018). Metaphor as a means of conceptualizing reality on the example of verbs of receiving and transmitting English, Russian and French languages. *Russian Humanitarian Journal*, 5 (7): 409—423. DOI: 10.15643/libartus-2018.5.7. (In Russ.).
- Plisetskaya, A. D. (2010). The use of the national corpus of the Russian language for research in the field of metaphor. *Sociosphere*, 4: 66—74. (In Russ.).
- Silaski, N., Kilyeni, A. (2011). The money is a liquid metaphor in economic terminology — a contrastive analysis of English, Serbian and Romanina. *Professional Communication and translation studies*, 4 (1—2): 63—72.
- Thibodeau, P., Durgin, F. H. (2008). Productive figurative communication: Conventional metaphors facilitate the comprehension of related novel metaphors. *Journal of memory and language*, 58 (2): 521—540. DOI: 10.1016/j.jml.2007.05.001.

Статья поступила в редакцию 11.09.2021,
одобрена после рецензирования 03.02.2022,
подготовлена к публикации 10.03.2022.